

英漢 漢英
翻譯手冊

BEGINNER'S
TRANSLATION
HANDBOOK

BY FANG LO-TIEN

方樂天編輯 · 商務印書館

Beginner's Translation Handbook

英漢漢英翻譯手冊

編輯者——方樂天

出版者——商務印書館(香港)有限公司

香港鯉魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷者——中華商務彩色印刷有限公司

香港九龍炮仗街75號

版次——1951年3月第1版

1988年9月第19次印刷

© 1951 1988 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 1014 2

編者的話

翻譯困難，不在實字，而在虛字；實字指具體的東西，容易了解，容易理會，虛字卻沒有一定意義了，那些不是動詞，不是形詞的虛字，又更捉摸不定了。這類的字，從事翻譯者，一不留心，就有「失之毫釐，差之千里」的毛病。這本手冊，就是把這類常見的虛字，分條舉例，寫成手冊，供翻譯作家隨時參考的。

根本的說，翻譯工作，最緊要的，當然在了解全文，不僅是若干虛字的了解，可以解決的，也不是讀幾本語法書，可以解決的，這類專門手冊，容當編寫，請讀者指教。

翻譯手冊，是在工作中，抽空寫出的，想到的地方，隨手寫下，後來分條彙成手冊。在這樣的過程中，難免沒有錯落的地方，尚請讀者，隨時指教，讓我逐步改進，俾成完本。

AB83/05

目 錄

PART I. 英譯漢 1-150

A部	1- 14	M部	66- 72
B部	14- 20	N部	72- 83
C部	20- 24	O部	83-100
D部	24- 26	P部	101-104
E部	26- 28	Q部	104-105
F部	28- 37	R部	105-108
G部	38- 42	S部	108-122
H部	42- 46	T部	123-135
I部	46- 61	U部	135-137
J部	61- 62	V部	137-138
K部	62	W部	138-149
L部	63- 66	Y部	149-150

PART II. 漢譯英 151-310

一 畫	151-153	十四畫	288-292
三 畫	153-157	十五畫	292-295
四 畫	157-170	十六畫	296-297
五 畫	170-182	十七畫	297-305
六 畫	182-204	十八畫	306
七 畫	204-220	十九畫	306-207
八 畫	220-229	廿 畫	307-308
九 畫	229-244	廿一畫	308-309
十 畫	244-253	廿三畫	309
十一畫	254-263	廿四畫	309
十二畫	264-281	廿五畫	310
十三畫	281-286	索 引	1- 54

BEGINNER'S TRANSLATION HANDBOOK

翻 譯 手 冊

PART I

FROM ENGLISH INTO CHINESE

A

1. a 在, 同一.

The ship was dashed **aground** in the tempest.
這船是暴風雨中衝上岸的 (在岸上來的).

The tower stands **aloft** on the cliff.
這塔高高的 (在高處) 矗立在山崖上.

Mr. Wang set this project **a foot** in the year
1964.

王先生於1964年着手進行這個計劃.

With general agreement they put the program
agoing.

既經大家同意, 他們就把這計劃實行.

This affair set me **a-thinking**.
這事叫我很費猜想.

They are of **an age**.
他們同年.

We are of a mind.

我們意見一致。

Two of a trade help each other.

同行互相幫助。

2. **aboard** 在(船, 車)上。

All the passengers went **aboard** the steamer.

所有旅客都上船去。

Just before the train started, the conductor called out "All **aboard**!"

火車將開之前軋票員喊着, "都上車呀!"

3. **about** 將近, 關於。

The steamer is **about** to leave for London.

這船將開往倫敦。

It is unnecessary for you to be anxious **about** me.

你無須掛念我(關於我焦急)。

They have spoken **about** that affair.

他們曾提及那件事(關於那事)。

4. **above** 以上, 以外, 以前。

This mountain is not **above** five thousand feet high.

這座山不上五百丈高。

All **above** fifty years of age is not required to enlist.

五十歲以外的人無須入伍。

It is **above** the little girl's capacity to swim across the harbour.

要游泳橫過這個港口是超乎這個小女孩能力之外的。

All what I have to say is mentioned above.

我所要說的前面都已經說過了。

5. **above all** 尤其是。

He is well-known for speech-making, **above all**,
for argumentation.

他的演說很著名，尤其是辯論。

6. **abreast with** 並進，並肩。

He who keeps **abreast with** the times is wise.

與時並進者為明哲；識世務者為俊傑。

7. **according as** (followed by a clause) 隨着，接着。

The thermometer rises or falls **according as** air
is hot or cold.

寒暑表隨着空氣的寒暖而升降。

The color of some animals changes **according as**
it is in light or in darkness.

有些動物的顏色，隨着他們所在地的明暗而改變。

8. **according to** (followed by word or phrase) 隨着，接着。

You must behave yourself **according to** your
circumstances.

你一定隨機應變。

The tailor cuts our coats **according to** our
statures.

裁縫按着我們身裁替我們裁衣。

9. **account for** 說明理由或原因。

Lack of education **accounts for** juvenile
delinquency.

缺乏教育造成少年犯罪行爲（說明了少年犯罪的原因）

We were unable to **account for** the noise.

我們說不出這聲音的原因。

10. **accredit** with 說 是 的。

They all **accredit** him **with** the authorship of this book.

他們都說這本書是他著作的。

11. **across** 橫在，橫穿。

A stone bridge lies **across** the river.

一條石橋橫在河上。

The hunters went **across** the field.

這些獵人在田地裏橫穿過去。

12. **act on (or upon)** 遵行，影響。

He **acted on** the advice of the doctor.

他遵照醫生的囑咐。

Alcohol **acts upon** the brain.

酒精影響腦神經。

13. **admit of** 允許，容納。

This does not **admit of** doubt.

這事不容懷疑。

This rule **admits of** many exceptions.

這規則有許多例外。

14. **a few** 少數。

There are **a few** foreigners in this town.

這鎮上有少數外國人。

There are **few** foreigners in this town.

這鎮上外國人不多

There are **not a few** foreigners in this town.
 這鎮上有不少外國人。

15. after 在後, 做照, 遵照, 適合。

The reinforcements arrived **after** the enemy
 had been beaten back.

在敵人被打退後, 援軍纔趕到。

This coat is made **after** the European fashion.
 這衣服是做照歐式做的。

Every thing will be done **after** your wish.
 各事定照尊意辦理。

Mr. Fang has at last found an assistant **after**
 his heart.

方君到底找到一個合他心願的助手。

This soup is not **after** his appetite.
 這湯不合他的口味。

16. after all 究竟, 雖 仍。

He cannot tolerate this insult. He is a man,
after all.

他不能忍受這種侮辱。他究竟是一個人。

After all his labors, he has failed.

他雖用盡氣力, 結果仍是失敗。

17. against 1. 比較; 2. 相反; 3. 預先。

The proceeds of this year amount to three
 million, **against** two last year.

今年盈利三百萬, 去年僅二百萬。

This step must be taken though it will be
against the fixed custom measures.

這步驟雖然違反定例, 也必須採行。

All precautionary measures must be taken against the time of emergency.

一切預防辦法必須採行，以備急變。

18. a little 有些。

He is not much better, but there is a little hope.

他的身體沒有大好，但有點希望。

He grows worse; there is little hope of his recovery.

他的身體漸漸變壞，恢復的希望很少。

He is much better; there is not a little hope of his recovery.

他的身體好多了，恢復的希望很大。

19. all 整個的；總共；盡；只。

In south China we have warm weather all the year round.

華南的天氣整年都是和暖的。

How much do they all amount to?

總共有多少？

I will help you all that I can.

我決盡力援助你。

All that you have to do is to try hard.

你只要努力去做好了。

20. all + 抽象名詞 = 很。

The students are all smiles, going on their way to the outskirts of the town.

學生們滿臉笑容，正在走向郊外的道路上。

The townsfolk are all hospitality.

城裏的人待客很懇懇。

21. all the better for 因 ... 更。

I respect him all the better for his difficult situation.

我因他處境困難而更尊敬他。

I love him all the better for his innocence.

我因他天真爛漫而更愛他。

22. almost as much as 不下於, 差不多。

He has done almost as much as half of his work.

他的工作差不多已完成一半。

He has lost almost as much as all his influence with his party.

他對他一派的勢力差不多已完全失去。

23. almost never 難得, 很少。

He almost never writes to me.

他難得寫信給我。

24. almost not 簡直沒有。

Such a thing is almost not possible.

那樣的事, 簡直不可能。

25. along 沿, 順。

A white sail moves along the horizon.

一隻白帆船沿着天邊走動。

The travelers walk along the road.

旅客沿着大路走去。

26. **amidst** 在其中。

He often works **amidst** his books late at night.

他每於深夜時在他的書堆中做工作。

27. **among** 在其中。

There is a small village **among** the great mountains.

在大山環繞之中有一個小村落。

28. **a most** 非常，很。

This is **a most** interesting story.

這是一個非常有趣的故事。

This is **the most** interesting book that I have ever read.

我讀過的許多書中這是一本最有趣的。

29. **and that** 而且。

I must start, **and that** at once.

我要出發，而且要立即出發。

He likes to attack others, **and that** not above-board.

他喜歡攻擊別人，而且用不正當的方式。

30. **and ... too** 而且。

He speaks English, **and very well too**.

他說英語，而且說得很好。

31. **and yet** 但卻。

I wished to learn the truth, **and yet** I dared not pursue my questioning.

我很想知道究竟，但我卻不敢窮追查問。

32. anything but 除外.

I will do **anything but** that.

我除了那事什麼都幹。

Anything but that will do.

除了那個什麼都可以。

33. anything of 略些.

Is he **anything of** a musician?

他懂得一些音樂麼？

34. as 代表前面所說的事物，隨着.

He was a great scholar, **as** may be seen from his writings.

他是一個大學者，這可從他的著作中看得出的。

He had collected a sizable library, **as** he called it, from the book stalls in the street corners.

他從馬路書攤上，收集了他所說的很像樣的圖書室。

As scientific studies advance, poetry almost necessarily declines.

隨着科學的進步，詩歌難免有衰落之勢。

He handles the machine more cleverly **as** he has more practice with it.

他使用那機器愈長久，他的手法愈巧妙。

35. as ... as any 少有的，未曾有的，無比的.

He has **as great strength as any** man alive.

他有無比的氣力。

He is **as great a statesman as any**.

他是世界上少有的大政治家。

36. as ... as can be 極，頂.

You are **as handsome as handsome can be**.

你美極了。

He is **as happy as can be**.

他快樂極了。

37. **as as ever** 少有的, 未曾有的, 無比的。

He is **as great a statesman as ever lived**.

他是世界上少有的大政治家。

38. **as best one can (or may)** 盡力。

I will try to minimize the danger **as best I can**.

我將盡力減少危險性。

The pilot steered the ship off the rock **as best he might**.

那領港盡力的把船駛離礁石。

39. **as (or so) far as** 就 而論, 到 為止, 只要。

As far as I know, the climate here will do you no good.

就我所知道的, 此地的氣候, 對你沒有什麼好處。

As far as writing is concerned, this book should have a wide circulation.

就寫作而論, 這書的銷路應當很好。

The air mail goes **as far as Peking**.

航空郵件到北京為止。

I will help him **as far as** he does his best.

只要他努力去做我都幫助他。

40. **as for (or to)** 至於。

As for me, I have nothing to complain of.

至於我, 沒有什麼可以抱怨的。

As to speaking, nothing can give you improvement, but constant practice.

至於說話，除了時常練習以外，不能使你有什麼進步。

41. as if 好像。

They speak as if they themselves were not Chinese.

他們說起話來，好像他們不是中國人一樣。

The whole experience comes to my mind as if it had happened yesterday.

這整個的過程，回想起來，好像昨天發生的一樣。

He looks as if he were ignorant of that affair.

他好像不知道那回事的。

42. as it is 仍舊，依舊。可是事實並不那樣，所以

Notwithstanding all measures to control the price, the currency is undergoing a speedy devaluation, as it is.

雖然採行了各種辦法來控制物價，通貨卻依舊是在貶值。

But for his craftiness, he would be a respectable man. As it is, no one trusts in him.

如果他不狡猾，他很可是一個受人敬重的人。但是事實並不是那樣，所以沒有人相信他。

43. as it were 很像。

His story passes before us, as it were, a moving picture.

他的故事呈現在我們面前，很像是一幕活動電影。

You act, as it were, a grown-up boy.

你的行爲，很像是一個大孩子。

44. **as many (much, so many, so much)** 同數, 同樣.

I haven't seen you two days, and it seemed to me **as many** years.

我兩天不曾看見你, 這兩天在我好像兩年之久.

The swimmers dived into the water **as so many** frogs.

游泳的人跳到水裏, 就像青蛙一般.

What takes you three hours, will take me **so many** days.

你費三小時, 我要費三天.

The merchant looks upon money not gained **as so much** money lost.

這商人看他沒有賺到的錢, 就同他損失的錢一樣.

45. **as may** 儘管, 儘.

Try **as you may**, you cannot make others obey you by means of force.

儘管你想盡方法, 你不能用威力叫人服從你.

Lower **as the price may** go, the market will not be revived.

儘管物價跌落, 市面也不會好轉.

46. **as so** 像 樣.

As the whetstone sharpens the knife, **so** experience sharpens our wit.

經驗啓發人的智慧, 就像礪石把刀磨快一般.

As you sow, **so** will you reap.

種瓜得瓜, 種豆得豆.

47. **at** 值, 從事於, 響應, 向.

The rice is sold **at** ten dollars per picul.

白米每石售價十元.

The import duty is levied **at** five percent *ad valorem*.

進口稅按百分之五征收。

He plays well **at** piano.

他很會彈鋼琴。

The two countries are now **at** war.

兩國正在戰爭。

Stand up **at** the word of command.

一聽號令立即站起。

The soldiers rushed to the barracks **at** the call of the bugle.

一聽喇叭聲，士兵一起跑到營地。

They laughed **at** him.

他們向他笑。

They leveled their guns **at** the wolf.

他們舉鎗向狼瞄準。

48. at all 究竟，並不，定要；反正。

Do you know him **at all**?

你究竟認識他麼？

I don't know him **at all**.

我並不認識他。

If you want to go **at all**, go **at once**.

如果你定要去，你立刻就去。

49. at any rate 定要，反正。

At any rate, I will stand by you.

無論如何，我一定幫助你。